

Verksamhetsberättelse

Tolk- och översättarinstitutet

2015

Institutionen för svenska och flerspråkighet
Tolk- och översättarinstitutet



Stockholms
universitet



Verksamhetsberättelse

Tolk- och översättarinstitutet

2015

Institutionen för svenska och flerspråkighet
Tolk- och översättarinstitutet



Stockholms
universitet

Verksamhetsberättelse 2015
Tolk- och översättarinstitutet
Institutionen för svenska och flerspråkighet
Stockholms universitet
www.tolk.su.se och www.su.se/svefler

Ansvarig utgivare: föreståndare Ingrid Almqvist
Redigering: Pia Nordin

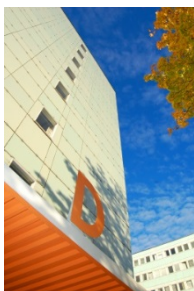
Distribution: Institutionen för svenska och flerspråkighet, 2016

Innehåll

1 Tolk- och översättarinstitutet.....	5
1.1 Organisation och uppdrag	5
1.2 Institutets styrelse	5
1.3 Institutets personal	5
2 Verksamhetsåret i sammanfattning	8
2.1 Förstärkning av forskningsbasen	8
2.2 Internationalisering	8
2.3 Tolkstudion	8
2.4 Nationellt fokus på tolkutbildning i Sverige	8
3 Ekonomi	10
3.1 Anslag och bidrag.....	10
3.2 Årsbokslut.....	10
3.2.1 TÖI:s medel för forskning och utbildning	10
3.2.2 Medel för Kandidatprogram i teckenspråk och tolkning	10
4 Utbildning på grundnivå och avancerad nivå	11
4.1 Kursutbud och efterfrågan.....	11
4.2 Översättarutbildningar	11
4.3 Tolkutbildningar	12
4.4 Utvecklingsarbete	13
4.5 Examensarbeten	14
4.5.1 Kandidatuppsatser, tolkning.....	14
4.5.2 Kandidatuppsatser, översättning	14
4.5.3 Magisteruppsatser, översättning.....	15
4.5.4 Masteruppsatser, översättning	16
5 Forskarutbildning	17
5.1 Forskarutbildningskurser	17
5.2 Pågående avhandlingsarbeten	17
5.3 Extern handledning	17
6 Forskning.....	18
6.1 Pågående forskning	18
6.2 Externfinansierade forskningsprojekt	18
6.3 Workshops	19
6.3.1 Nordic Seminar on Conference Interpreter Training.....	19
6.3.2 Nordiskt tolkläramöte	20
6.3.3 Workshop om skrivtolkning.....	20
6.4 Gästforskare, högre seminarier och gästföreläsningar	21
6.5 Erasmus-utbyten	22
6.6 Publikationer	22
6.6.1 Vetenskapliga publikationer	22
6.6.2 Rapporter, skrivelser och översättningar	23
7 Samarbete och samverkan	25
7.1 Utbildning och arbetsliv.....	25
7.2 Samverkan med det omgivande samhället	25
7.3 Deltagande i vetenskapliga konferenser, workshops och seminarier.....	25
7.4 TÖI i medierna.....	28
8 Förtroendeuppdrag.....	29
8.1 Uppdrag inom Stockholms universitet	29
8.2 Medlem i redaktionskommittéer och referee-uppdrag	29
8.3 Andra uppdrag.....	30
9 Enstaka uppdrag.....	31

1 Tolk- och översättarinstitutet

1.1 Organisation och uppdrag



Vi finns på Universitetsvägen 10 D, plan 5.
Foto: Pia Nordin

Tolk- och översättarinstitutet (TÖI) ingår sedan 2013 i Institutionen för svenska och flerspråkighet som ett institut med en egen styrelse. Stadgarna för institutet fastställs av rektor som också utser föreståndare och styrelse för TÖI. Institutet leds av föreståndaren i samarbete med styrelsen vilka ansvarar för strategisk verksamhetsplanering, budget och uppföljning av verksamheten.

Institutet bedriver forskning och utbildning inom huvudområdet översättningsvetenskap, vilket omfattar såväl översättning som tolkning. Tolkutbildningar inom högskolan ges endast av TÖI i Sverige, likaså översättarutbildningar på grundnivå och forskarutbildning i översättningsvetenskap.

Enheten för utbildningstolkning var under många år knuten till Tolk- och översättarinstitutet, men blev den 1 juli 2015 en sektion inom Studentavdelningen.

För vidare information om TÖI respektive Institutionen för svenska och flerspråkighet hänvisas till våra webbplatser: www.tolk.su.se och www.su.se/svefler.

1.2 Institutets styrelse

TÖI:s styrelse är utsedd för perioden 1 januari 2015–31 december 2017. I enlighet med stadgarna ska styrelsen:

- Särskilt främja verksamheten och ansvara för att institutet fullgör sina uppgifter.
- Fatta strategiska beslut om verksamhetens innehåll och utveckling.
- Besluta om budget och årsredovisning.
- Efter beredning avge förslag till institutionsstyrelsen avseende antagning till utbildning på forskarnivå i översättningsvetenskap.
- Avge förslag till institutionsstyrelsen avseende rekrytering av lärare/forskare.
- Fatta beslut om verksamhetsplan och budget.
- Fastställa verksamhetsberättelse.

Ledamöter i styrelsen är:

- Fil. dr Ingrid Almqvist, TÖI (ordf.) fram till den 1 juli 2015. Därefter universitetslektor Jan Pedersen.
- Docent Bo G. Ekelund, Engelska institutionen.
- Docent Yvonne Lindqvist, TÖI (vice ordf.).
- Prof. Hanne Skaaden, Høgskolen i Oslo og Akershus.
- Prof. Cecilia Wadensjö, TÖI.
- Bo Widegren, Sveriges Facköversättarförening (SFÖ).
- Elin Svahn (studeranderepresentant).

Under det gångna året har TÖI:s styrelse sammanträtt fyra gånger. Styrelsen har bland annat fattat beslut om verksamhetsplan, verksamhetsberättelse och budget samt tagit del av den ekonomiska uppföljningen av budgeten.

Stadgar för TÖI och mötesprotokoll, se www.tolk.su.se/om-oss/kontakt/styrelse.

Verksamhetsberättelse 2014, se www.tolk.su.se/vb.

1.3 Institutets personal

Under 2015 hade institutet 27 anställda, varav sex tillsvidareanställda lärare/forskare, sex visstidsanställda lärare och fyra doktorander. Därtill tillkommer timlärare. Två av TÖI:s administratörer har varit tjänstlediga under året och vikarier har tillsatts.

Två universitetslektorat i översättningsvetenskap utlystes under året. Det ena ledig-anslogs som en delad anställning mellan TÖI och Nordiska språk/svenska med inriktning mot fackspråk. Det andra lektoratet utlystes som en anställning med fokus på översättning. Tillsättningarna var inte klara vid 2015 års utgång. Saga Bendegard och Sara van Meerbergen har under året båda vikarierat som universitetslektorer vid institutet.

Två doktorandtjänster utlystes under vårterminen 2015. 21 ansökningar inkom. Elisabeth Poignant och Raphael Sannholm antogs som doktorander från den 1 september.

Ytterligare en teckenspråkstolkare, Catrin Thorin, visstidsanställdes för höstterminen 2015 för att undervisa inom kandidatprogrammet teckenspråk och tolkning.

Docent Yvonne Lindqvist blev utsedd till Stockholms universitets STINT-stipendiat och tillbringade höstterminen 2015 vid University of California Los Angeles (UCLA), vid Institutionen för komparativ litteratur (Department of Comparative Literature). Under mars hade hon också ett stipendium från Svenska Institutet för en forskningsvistelse i Paris. I juni tillbringade hon en vecka vid Osaka universitet med stöd av Svenska Institutet. Professor Cecilia Wadensjö var gästprofessor i tolkning vid Grönlands universitet i Nuuk under tre veckor i mars. Doktorand Elin Svahn deltog i en två veckor lång forskarskola, Emuni Agricola Translation Studies Summer School, vid Åbo universitet i juni. Universitetslektor Elisabet Tiselius och doktoranden och konferenstolkaren Elisabeth Poignant gick en kurs för konferenstolkare vid EU-kommissionens generaldirektorat för tolkning i Bryssel. Jan Pedersen blev utnämnd till docent i översättningsvetenskap hösten 2015. Han tog från hösten också över föreståndarskapet för TÖI.

Föreståndare:

Fil. dr Ingrid Almqvist t.o.m. 30/6.
Universitetslektor Jan Pedersen från 1/7.

Professorer:

Cecilia Wadensjö
Birgitta Englund Dimitrova, emerita

Docenter:

Yvonne Lindqvist
Jan Pedersen

Universitetslektorer:

Saga Bendegard, vik. lektor
Mats Larsson
Sara van Meerbergen, vik. lektor
Ulf Norberg
Elisabet Tiselius

Gästlärare:

Jenny Lindström, teckenspråkstolkning

Adjungerade lärare, visstidsanställda:

Anna Carlqvist, teckenspråkstolkning
Viveka Holm, konferenstolkning
Mikaela Rähä Almqvist, konferenstolkning
Malin Tesfazion, teckenspråkstolkning
Catrin Thorin, teckenspråkstolkning

Doktorander:

Lova Meister
Elisabeth Geiger Poignant
Raphael Sannholm
Elin Svahn

T/A-personal:

Jennica Andersson (vikarie)
Morena Azbel Schmidt
Lena Grape
Kristin Lagersten Löfgren (tjl.)
Liisa Oittinen
Cathrine Ottosson (tjl. vt 2015)
Monique Zwanenburg Widingsjö
(vikarie)



*Ingrid
Almqvist*



*Jennica
Andersson*



*Morena
Azbel-
Schmidt*



*Saga
Bendegard*



*Anna
Carlqvist*



*Birgitta
Englund-
Dimitrova*



*Elisabeth
Geiger
Poignant*



*Lena
Grape*



*Kristin
Lagersten
Löfgren*



*Mats
Larsson*



*Yvonne
Lindqvist*



*Jenny
Lindström*



*Lova
Meister*



*Ulf
Norberg*



*Liisa
Oittinen*



*Cathrine
Ottosson*



*Jan
Pedersen*



*Mikaela
Rähä
Almqvist*



*Raphael
Sannholm*



*Elin
Svahn*



*Malin
Tesfazion*



*Catrin
Thorin*



*Elisabet
Tiselius*



*Sara
Van
Meerbergen*



*Cecilia
Wadensjö*



*Monique
Zwanenburg
Widingsjö*

Fotografer: Johan Asplund, Eva Dalin, Pia Nordin samt privata bilder.

2 Verksamhetsåret i sammanfattning

2.1 Förstärkning av forskningsbasen

Under 2015 fortsatte arbetet med att förstärka forskningsbasen på TÖI genom att två lektorat och två doktorandanställningar utlystes. TÖI:s styrelse beslutade också att avsätta medel för motsvarande två månaders forskningsledighet för de tillsvidareanställda lärarna/forskarna de kommande åren. Forskningsledigheten är avsedd att ge forskaren tid och möjlighet att skriva forskningsansökningar som på sikt kan ge TÖI externa forskningsmedel. Under höstterminen var universitetslektor Elisabet Tiselius forskningsledig under två månader, vilket ledde till två mindre och tre större forskningsansökningar.

2.2 Internationalisering

För att stärka det internationella utbytet av främst lärare slöts under året utbytesavtal med tre universitet: Høgskolen i Oslo og Akershus, Graz universitet och Antwerpen universitet. Samtliga partneruniversitet bedriver tolkutbildningar, både i teckenspråk och talade språk. I Antwerpen och Graz finns också översättarutbildningar. Diskussioner förs också med Heriot Watt University och University College London.

2.3 Tolkstudion

Inom tolkutbildningarna behöver TÖI ha tillgång till ljudisolerade tolkkabiner. På grund av det ansträngda läget inom Stockholms universitet vad gäller lokaler så har TÖI varit hänvisad till en undervisningssal som är för liten för det nödvändiga antalet tolkkabiner. Det har som konsekvens att institutet inte har kunnat låta bygga mer permanenta tolkkabiner utan istället får lov att hyra tolkkabiner till en hög kostnad i väntan på en bättre lämpad lokal. Vintern 2015 vände sig TÖI till den strategiska byggnadsavdelningen inom Stockholms universitet och påpekade behovet av att få tillgång till en större undervisningssal där permanenta tolkkabiner skulle kunna byggas. Ärendet utreds för närvarande.

2.4 Nationellt fokus på tolkutbildning i Sverige

Under 2015 aktualiserades åter bristen på kvalificerade tolkar mot bakgrund av årets stora flyktinginvandring. Tolkbristen i sin tur gjorde att tolkutbildningsfrågorna fick uppmärksamhet. Utbildningsdepartementet finansierar tolkutbildning både inom folkbildning och högskola (TÖI) sedan 1970-talet; merparten av utbildningsplatserna finns dock inom folkbildningen. Detta föranledde TÖI:s styrelse att uppdra åt TÖI:s föreståndare att i en rapport sammanfatta läget för tolkutbildning i Sverige och komma med åtgärdsförslag. Rapporten är tänkt att utgöra ett underlag för TÖI:s fortsatta utvecklingsarbete och vägval vad gäller tolkutbildningens inriktning och ska redovisas i början av 2016.

I höstpropositionen aviserade regeringen mer än en fördubbling av anslaget till folkbildningen för att möta det ökade behovet av tolkar. Departementet uppdrog också åt Myndigheten för yrkeshögskolan (MYH), som är tillsynsansvarig myndighet för folkbildningens tolkutbildningar, att till den 1 mars resp. den 1 juni 2016 redovisa hur en kortare/intensivare respektive en längre tolkutbildning skulle kunna utformas. TÖI uppmärksammade departementet på högskolans roll för tolkutbildningen i en skrivelse till departementet från Stockholms universitet i oktober. Universitetet underströk vikten av en nationell översyn av tolkutbildning i Sverige mot bakgrund av att den befintliga utbildningsstrukturen härstammar från 1970-talet. Hittills har departementet dessvärre inte öppnat för en dialog om tolkutbildningen i Sverige.

Under 2014 uppmärksammade TÖI Arbetsmarknadsdepartementet på att det tolkregister över utbildade tolkar som Kammarkollegiet ansvarar för inte medger att högskoleutbildade tolkar registrerar sig. Detta har i praktiken inneburit sämre villkor för en

högskoleutbildad tolk än för en tolk med fyra månaders utbildning från folkbildningen. Under 2015 uppdrog departementet åt Kammarkollegiet att upplåta registret även för högskoleutbildade tolkar från 2016. TÖI har deltagit i möten med Kammarkollegiet om revideringen av tolkregistret under året.

TÖI gjorde också Inköpscentralen vid Kammarkollegiet och Domstolsverket uppmärksamma på att skrivningarna vad gäller tolkutbildningar i Riktlinjer för upphandling respektive Rättshjälp och tolktaxor inte innefattar högskoleutbildade tolkar. Kammarkollegiet korrigerade riktlinjerna under året så att TÖI:s högskoleutbildning nu finns nämnd. Domstolsverket har meddelat att de ska göra en liknande revidering under 2016.

3 Ekonomi

3.1 Anslag och bidrag

TÖI tilldelas årligen särskilda medel av regeringen för sitt uppdrag att anordna tolk- och översättarutbildningar. Sedan 2013 tilldelas institutet, såsom värdinstitution, också särskilda medel för kandidatprogrammet i teckenspråk och tolkning som TÖI genomför i samarbete med Institutionen för lingvistik/Avdelningen för teckenspråk.

För konferenstolkutbildningen (60 hp) som är mycket undervisningsintensiv och därför mycket kostnadskrävande har TÖI beviljats ett stödbidrag från Europaparlamentets Generaldirektorat för tolkning och konferenser under läsåret 2014/15.

De nya riktlinjerna för fördelning av forskningsmedel som Humanistiska fakulteten införde från och med 2015 gav till slut institutet utökade forskningsmedel i paritet med andra huvudområden.

3.2 Årsbokslut

3.2.1 TÖI:s medel för forskning och utbildning

Sammantaget gick TÖI med ett överskott 2015, vilket sannolikt kommer att göra det möjligt att utlysa ytterligare ett universitetslektorat. Det ackumulerade kapitalet på 8,2 mnkr är reserverat under en fyraårsperiod för att i enlighet med beslut av TÖI:s styrelse finansiera en doktorandtjänst och forskningsledigheter för de lärare/forskare som 2015 var tillsvidareanställda.

Arbetet med att ta fram kursbudgetar för samtliga kurser/utbildningar fortsätter och utgör ett bra underlag för att prognosticera kostnader.

3.2.2 Medel för Kandidatprogram i teckenspråk och tolkning

För kandidatprogrammet får TÖI resp. Institutionen för lingvistik dels hjälp/håsa-medel från fakulteten, dels ett extrabidrag per årsstudieplats från regeringen. Extrabidraget ges för de två första åren i programmet men behöver räcka till att finansiera även det tredje året som är undervisningsintensivt vad gäller tolkningsövningar.

Bokslutet för 2015 visar att budgeten överskridits med ca 1 mnkr, vilket innebär att det inte finns tillräckligt med sparade medel för år 3 av den omgång av utbildningen som startade hösten 2015. En fullständig budgetöversyn kommer att göras och nödvändiga sparåtgärder vidtas.

4 Utbildning på grundnivå och avancerad nivå

4.1 Kursutbud och efterfrågan

Enligt regleringsbrev från regeringen ska Stockholms universitet/Tolk- och översättarinstitutet anordna tolk- och översättarutbildningar samt konferenstolkutbildning vid behov. Kurserna och utbildningarna är efterfrågade och söktrycket är på de flesta utbildningar mycket högt och genomströmningen mycket god.

Tolk- och översättarutbildningar är till sin karaktär undervisningstäta, eftersom det finns ett stort behov av praktiska övningar och mängdträning, vilket är särskilt tydligt på tolkutbildningarna. Det innebär att antagningstalen är relativt sett lågt satta för att säkerställa att undervisningen kan ske i små grupper.

GRUNDNIVÅ	Registrerade studenter	
	vt -15	ht -15
Program		
Kandidatprogram i språk och översättning, termin 3		26
Kandidatprogram i språk och översättning, termin 5		12
Kandidatprogram i språk och översättning, termin 4	17	
Kandidatprogram i teckenspråk och tolkning, termin 4	15	
Kandidatprogram i teckenspråk och tolkning, termin 5		10
Fristående kurser, översättning		
Tolkning och översättning I, inriktning översättning 30 hp		16
Översättning II, 30 hp	20	
Översättning III, 30 hp		15
Kandidatkurs, översättning, 30 hp	23	
Fristående kurser, tolkning		
Tolkning och översättning I, inriktning tolkning, 30 hp		16
AVANCERAD NIVÅ		
Program		
Masterprogram i översättningsvetenskap, inriktning japanska, termin 4	8	
Masterprogram i översättning, termin 1		9
Masterprogram i översättningsvetenskap, inriktning engelska, termin 2	7	
Masterprogram i översättningsvetenskap, inriktning engelska, termin 3		5
Fristående kurser		
Översättningsvetenskaplig teori och metod, 7,5 hp		13
Konferenstolkning II, 15 hp	11	
Konferenttolkning III, 15 hp	11	
Examensarbete, magister	4	
Praktik inom översättning	2	
Projektarbete inom översättning	1	

4.2 Översättarutbildningar

Kandidatprogrammet i språk och översättning, som ges i samarbete med fakultetens språkinstitutioner, är det mest översökta programmet vid humanistiska fakulteten och ges kontinuerligt sedan 2012. Studenterna börjar programmet med två terminers språkstudier i något av språken engelska, finska, franska, italienska, lettiska, litauiska, nederländska, polska, portugisiska, ryska, spanska, tjeckiska eller tyska. Tredje och fjärde terminen läser studenten översättningsvetenskap på TÖI. Den femte terminen läses valfria kurser och sista terminen kan studenten välja att fördjupa sig antingen i sitt språk eller i översättningsvetenskap. Hittills har de flesta studenter på programmet valt att göra det sista året på TÖI.

Översättningskurser motsvarande fyra terminers studier finns också som fristående kurser på TÖI. Förkunskapskravet är 60 hp i något språkämne. Eftersom söktrycket är mycket högt, har de flesta som antas till kurserna ytterligare studier bakom sig.

Höstterminen 2015 startade det reviderade masterprogrammet i översättning. Det har anpassats efter fakultetens riktlinjer så att flertalet delkurser som ingår i programmet nu också ingår som fristående kurser i fakultetens kurspool. Tidigare har programmet givits med endast ett eller, som mest, två källspråk. Nu kan man gå det med något av källspråken engelska, franska, tyska, spanska eller (ht 2015) ryska och målspråket svenska. Programstudenterna genomgår ett antagningsprov där målspråket testas. 17 studenter kallades till antagningsprovet och 13 antogs. Antalet studenter på de kurser som ingår i kurspoolen är 3. Efter första året finns möjlighet att ta ut magisterexamen.

En delkurs i översättningslokalisering, dvs. anpassning av en översatt text till målspråket och dess kultur, har tagits fram. Kursen är arbetslivsanpassad och innebär en förstärkning av professionsinriktningen. Den gavs första gången under höstterminen 2015 som en del av tredje terminens studier på grundnivå.

På vårterminen gavs den fristående kursen Examensarbete för magisterexamen, 15 hp, som vanligt och på höstterminen den fristående kursen Översättningsvetenskaplig teori och metod I, 7,5 hp. Dessa kan kombineras med fakultetens kurser och resultera i en magisterexamen. I och med det reviderade masterprogrammet i översättning, där magisterexamen finns som en etappavgång, utgår dessa två fristående kurser ut kursutbudet.

4.3 Tolkutbildningar

För närvarande anordnar TÖI tre tolkutbildningar: utbildning till tolk i offentlig sektor (tolkutbildning), utbildning till EU-tolk (konferenstolkutbildning) och utbildning till teckenspråkstolk (kandidatprogram i teckenspråk och tolkning). Behovet av kvalificerade tolkar är stort i Sverige och TÖI strävar efter att utveckla utbildningar som både fyller samhällets behov av professionella tolkar och behovet av forskning inom området.

Tolkutbildning (90 hp)



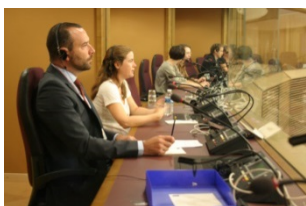
Tolkstudion, plan D2
Foto: Elisabet Tiselius

Andra omgången av den reviderade tolkutbildningen startade höstterminen 2015. 16 studenter antogs till Tolkning och översättning I, inriktning tolkning, och 12 började med språken arabiska, franska, spanska, polska och ryska. Förkunskapskraven till den första terminen på tolkutbildningen är som tidigare minst två terminers språkstudier, men till termin två kan man numera söka med vilket tolkspråk som helst.

Mot slutet av terminen fick 10 av studenterna godkänt på antagningsprovet inför vårterminen 2016. Provet testar språkfärdigheten i de båda tolkspråken.

Utbildningen har numera ett generiskt upplägg med språkspecifika tolkningsövningar och stort fokus på tolkteknik, tolketik, tolkningsstrategier och analys av tolkning. Ett undervisningsupplägg med "blended learning", dvs. en blandning av klassrumsundervisning och nätbaserad undervisning, har införts, vilket gett goda resultat. Studenterna är därigenom bättre förberedda när de kommer till lektionen som därmed kan ägnas åt att praktisera de inhämtade kunskaperna i tolkningsövningar.

Konferenstolkutbildning (60 hp)



Europaparlamentet
Foto: Pietro Naj-Oleari

Vårterminen 2015 slutfördes den nionde konferenstolkutbildningen om 60 hp med gott resultat. För att bli antagen till konferenstolkutbildning på avancerad nivå krävs en fil.kand.-examen och ett godkänt antagningsprov där avancerade språkfärdigheter i två språk utöver svenska liksom omvärldskunskap testas. Studenterna tränas och examineras både i konsekutiv och simultan tolkning från två av språken engelska, tyska, franska till förstaspråket svenska med särskild

tonvikt på simultan tolkning. 11 av de 13 studenter som antogs till utbildningen gick upp i de muntliga slutproven; 3 blev godkända i tyska och 3 i franska vid sidan av det obligatoriska språket engelska. I slutprovet deltar externa examinatorer, bl.a. kabincheferna för de svenska tolkkabinerna i parlamentet och kommissionen. En genomgången tolkutbildning på avancerad nivå och ett godkänt slutprov krävs för att få gå upp i EU:s mycket krävande ackrediteringstest och därmed kunna bli antingen anställd eller arbeta som frilanstolk inom EU-institutionerna. Två av studenterna klarade ackrediteringstesten under 2015.

EU-kommissionens Generaldirektorat för tolkning har stött utbildningen genom s.k. Pedagogisk Assistans i form av aktiva EU-tolkar som medverkar i undervisningen som språkstöd. Europaparlamentets Generaldirektorat för tolkning och konferenser har stött utbildningen ekonomiskt och även bistått genom s.k. virtuella konferenser där EU-tolkar lyssnar och bedömer studenternas tolkningar.

Kandidatprogram i teckenspråk och tolkning (180 hp)



Seminarium i teckenspråk
Foto: Eva Dalin

Höstterminen 2013 startade den första högskoleutbildning i teckenspråkstolkning genom kandidatprogrammet i teckenspråk och tolkning (180 hp) som TÖI genomför tillsammans med Avdelningen för teckenspråk vid Institutionen för lingvistik. Utbildningen tilldelas särskilda medel av regeringen och finansieras med samma anslag som folkbildningens teckenspråks- och dövblindtolkutbildningar som bedrivs sedan slutet av 1960-talet på ett antal folkhögskolor i Sverige.

Höstterminen 2015 antogs den andra kullen studenter till programmet och programmet är tänkt att starta varje höst framgent.

Arbetet med att fortsatt utveckla programmet och samarbetet mellan institutionerna leds av en styrgrupp där representanter för båda institutionerna ingår. En lärargrupp har arbetat aktivt med pedagogisk utveckling under året. Utbildningsplanen för programmet och kursplanerna för de ingående kurserna har genomgått en första revidering mot bakgrund av erfarenheterna från första omgången. Studenterna från första kullen var under hösten 2015 ute på praktik hos olika tolkförmedlingar under sammanlagt tre veckor. Eftersom det treåriga programmet inte ger så stort utrymme för praktik så har en kursplan för en fristående praktiktermin tagits fram. Den ger studenterna möjlighet till en praktiktermin som tolk efter genomgången kandidatprogram.

4.4 Utvecklingsarbete

Under 2015 har Elisabet Tiselius och Cecilia Wadensjö arbetat med att utveckla ett masterprogram i översättningsvetenskap med möjlighet till inriktning tolkning eller inriktning konferenstolkning. Studenter som genomgått någon av TÖI:s tolkutbildningar kan därmed fortsätta studierna inom tolkning. Efter det första året i programmet är det möjligt att ta ut en magisterexamen (60 hp), förutom inom inriktningen konferenstolkning. Genom masterprogrammet skapas en bättre rekryteringsgrund till forskarutbildningen i översättningsvetenskap. I ett längre perspektiv förstärks därmed forskningen om tolkning, och medvetenheten om tolkningens villkor och betydelse i samhället ökar. Första antagningen till programmet kommer att göras till höstterminen 2016.

Utvecklingen av en webbplattform för tolkkurserna på kandidatnivå har också inletts under ledning av Elisabet Tiselius.

Planeringen av den fristående översättningskursen *Litterär översättning och redaktörsarbete*, 15 hp, inleddes under året av Mats Larsson, Lova Meister och Elin Svahn. Kursen är tänkt att starta vårterminen 2017.

4.5 Examensarbeten

4.5.1 Kandidatuppsatser, tolkning

Noori, Ramona: Tolkanvändarens syn på tolkning i utvecklingssamtal (Interpreter users' perception of interpreting in Parent teacher conferences).Handledare Elisabet Tiselius, examinator Birgitta Englund Dimitrova.

4.5.2 Kandidatuppsatser, översättning

Bartkowiak, Paulina: "Berts dagbok" på polska – Översättning och kommentar ("Berts dagbok" in Polish. Translation and comments.).Handledare Cecilia Wadensjö, språkgranskare Renata Ingrant, examinator Birgitta Englund Dimitrova.

Bysell, Lina Emilia: En revolutionerande översättning – en översättningsteoretisk uppsats om att översätta en skildring av det ryska inbördeskriget (A revolutionizing translation – A translation theoretical essay about translating a description of the Russian Civil War).Handledare Birgitta Englund Dimitrova, språkgranskare Hans Andersson, examinator Ulf Norberg.

Forsberg, Andréa: Att vara hjärnan bakom något eller master mind something – En undersökning om hur kroppsrelaterade idiom översätts från svenska till engelska av Google Translate (*Master mind something – a study of how Swedish idioms are translated into English by Google Translate*).Handledare Saga Bendegard, examinator Yvonne Lindqvist.

Gutiérrez, Bianca: Translating Japanese cultural key words in animated films – A descriptive analysis of the subtitling of Ghibli Studio films with a focus on Japanese cultural key words.Handledare Jan Pedersen, examinator Birgitta Englund Dimitrova.

Kacperczyk, Alicja: Översättning till polska – Översättning av "Sagan om Sune" och kommentar (Translation into Polish, Translation of "Sagan om Sune" and comment).Handledare Saga Bendegard, språkhandledare Sylvia Liseling-Nilsson, examinator Cecilia Wadensjö.

Klevvall von Hofsten, Elisabeth: Trohet till kunden eller trohet till svenska språket? – en översättningsteoretisk uppsats om enkätöversättning (Fidelity to the client or fidelity to the Swedish language? – a theoretical translation essay on translating a questionnaire).Handledare/språkgranskare Elisabet Tiselius, examinator Birgitta Englund Dimitrova.

Lallerstedt, Joel: Att översätta en IT-text från engelska – och möta den svenska läsaren.Handledare Ulf Norberg, språkhandledare Björn Olofsson, examinator Yvonne Lindqvist.

Lehtonen, Henriikka: Att översätta ett storföretags årsredovisning – En översättning från svenska till finska av H&M:s årsredovisning från 2013 (Translating an annual report of a large company – A translation from Swedish to Finnish of H&M's Annual Report 2013).Handledare Elisabet Tiselius, språkgranskare Paula Ehrnebo, examinator Birgitta Englund Dimitrova.

Li, William Wen: Det är en fråga om tillit till måltextern – Översättning och analys av en myndighetstext (It is a question of trust in the target text).Handledare Ulf Norberg, språkhandledare Timothy Chamberlain, examinator Jan Pedersen.

Lindsjö, Jessika: Den sovande och sländan – En översättning av en novell (Translation of a short story).Handledare Saga Bendegard, examinator Ulf Norberg.

Luusuaniemi, Susanna: Angela Davis på svenska – Postkolonialism och intersektionalitet i den svenska översättningen av *Women, Race & Class*. (Angela Davis in Swedish. Postcolonialism and Intersectionality in the Swedish Translation of *Women, Race & Class*.).Handledare Jan Pedersen, examinator Ulf Norberg.

Matsuo, Susanna: Översättarefterord i svensk litteratur översatt till japanska – En studie av peritexter i översatt skönlitteratur (Translators' Afterwords in Swedish Literature Translated into Japanese: A Study of Peritexts in Translated Fiction).Handledare Birgitta Englund Dimitrova, examinator Mats Larsson.

- Neulen, Giulia*: ”Jag går i Norrström!” – En översättningsteoretisk kommentar om att göra en nyöversättning av Doktor Glas till tyska (”Jag går i Norrström!” – A translation theoretical commentary about doing a new translation of Doctor Glas to German).Handledare Morena Azbel Schmidt, språkgranskare Morena Azbel Schmidt, examinator Birgitta Englund Dimitrova.
- Norlin, Emilia*: Röster lena som honung – En översättning av Laline Paulls *The Bees* ur ett översättningsetiskt perspektiv (Voices sweet as honey – A translation of Laline Paull’s *The Bees* with an ethical perspective).Handledare/språkgranskare Elisabet Tiselius, examinator Ulf Norberg.
- Palo, Kaisa*: Hövding eller hövdinginna? – En trogen, feministisk översättning av fantasyromanen *The Hundred Thousand Kingdoms* av N.K. Jemisin (Chieftain or chieftess? A faithful, feministic translation of the fantasy novel *The Hundred Thousand Kingdoms* by N.K. Jemisin).Handledare Cecilia Wadensjö, språkgranskare Louise Ratford, examinator Birgitta Englund Dimitrova.
- Pumplun, Malin*: Flyga under broar – En uppsats om att översätta skönlitteratur från engelska till svenska (Flying Under Bridges – An essay on translating fiction from English to Swedish).Handledare Birgitta Englund Dimitrova, språkgranskare Elisabeth Lundberg-Karlsson, examinator Jan Pedersen.
- Schmutte, Tanja*: Att översätta en barnbok – en översättning från svenska till tyska av Annakarin Rosengrens *Fru Alms magiska resebyrå* (Translating a children’s book – a translation from Swedish to German of Annakarin Rosengren’s *Fru Alms magiska resebyrå*).Handledare Ulf Norberg, språkhandledare Petra Thore, examinator Jan Pedersen.
- Sefton, Melody*: Översättningsnormer i en modern underhållningsroman – En jämförelse mellan en opublicerad och en publicerad översättning av Marian Keyes roman *The Woman Who Stole My Life* (Translation norms in a modern popular fiction novel: a comparison between a published and an unpublished translation of Marian Keyes’ novel *The Woman Who Stole My Life*).Handledare Birgitta Englund Dimitrova, språkgranskare Elisabeth Lundberg-Karlsson, examinator Cecilia Wadensjö.
- Sundin, Lina*: *Girls* på svenska – Kommenterad undertextning av en amerikansk tv-serie (*Girls* in Swedish – An annotated subtitling of an American television series).Handledare Jan Pedersen, examinator Ulf Norberg.
- Swan, Angelina*: Normöverskridande undertexter – En översättning från argentinskt tal-språk till svenska undertexter.Handledare Jan Pedersen, språkgranskare Anna Segui Falkman, examinator Saga Bendegard.
- Svensson, Erika*: Från start till mål – Om arbetet med en översättning av en biografi om en galopphäst (From Start to Finish).Handledare Jan Pedersen, språkhandledare Elisabeth Lundberg-Karlsson, examinator Cecilia Wadensjö.
- Södermark, Maria*: Så talade Lorca – En fallstudie i nyöversättning av dramatik (Thus Spoke Lorca. A case study in Retranslation of Drama.).Handledare Saga Bendegard, examinator Yvonne Lindqvist.
- Vibenius, Ayumi*: Översättning av en juridisk text: Brottsbalken En kommentar – En kommenterad översättning till japanska av Brottsbalken En kommentar Del I 6 kap. 8§, 9§ och 10a§. (Translation of a juristic text: Brottsbalkskommentar).Handledare Cecilia Wadensjö, språkgranskare Shinichiro Ishihara och Sara Myrberg, examinator Ulf Norberg.
- Östrand, Linda*: Fri eller trogen översättning? – Läsarnas preferens (Free or faithful translation? The reader’s preference).Handledare Elisabet Tiselius, examinator Birgitta Englund Dimitrova.

4.5.3 Magisteruppsatser, översättning

- Borking, Ulrika*: Donaldson på Hellsingska: en komparativ fallstudie – Julia Donaldsons engelska bilderböcker i svensk översättning av Lennart Hellsing (Julia Donaldson as Translated by Lennart Hellsing: a Comparative Case Study of English Picture Books

in Swedish). Handledare Sara Van Meerbergen, examinerator Birgitta Englund Dimitrova.

Mattsson Mårn, Sofia: Litterära resor i tid och rum via översättning – En undersökning av översättningsflöden och paratext i Patrick Modianos författarskap (Literary journeys in time and space through translation: a study of translation flows and paratext in the authorship of Patrick Modiano). Handledare Yvonne Lindqvist, examinerator Cecilia Wadensjö.

4.5.4 Masteruppsatser, översättning

Aronsson, Jonas: I dialog med tid och rum – Anföring, interpunktion och interjektioner i en kommenterad översättning av Yasutaka Tsutsuis ungdomsroman 時をかける少女 (Toki wo kakeru shoujo) (In conversation with time and space – reported discourse, punctuation and interjections in a translation commentary of Yasutaka Tsutsui’s novel 時をかける少女 (Toki wo kakeru shoujo)). Handledare Yvonne Lindqvist, språklig handledare Vibeke Emond, examinerator Birgitta Englund Dimitrova.

Damberg, Victor: Returning Loanwords – Translation of Western Loanwords in Japanese to English (Kan man återlämna låneord? – Angående översättning av västerländska lånord i japanska till engelska). Handledare Cecilia Wadensjö, examinerator Yvonne Lindqvist.

Benediktsdottir, Ásdís: Analysing a Harvest Moon – On the translation of role language in Bokujō Monogatari: Hajimari no Daichi for the Nintendo 3DS. Handledare Yvonne Lindqvist, examinerator Birgitta Englund Dimitrova.

Johansson, Lina: Vem i hela världen säger så? – Normer vid översättning av könskodad dialog i manga (Who on earth speaks like that?: Norms on translation of gender stereotype dialogue in manga). Handledare Birgitta Englund Dimitrova, examinerator Yvonne Lindqvist.

Josephson, Raket: Att översätta modern japansk poesi – en samling dikter av Ishigaki Rin i svensk tolkning (Translating modern Japanese poetry – a collection of poems by Ishigaki Rin in Swedish). Handledare Mats Larsson, språkhandledare Vibeke Emond, examinerator Cecilia Wadensjö.

*Nielsen, Oskar: Dazai på svenska – En kommenterad översättning av novellerna 走れメロス – Hashire Merosu (“Spring, Moerus!”) och 富嶽百景 – Fugaku Hyakkei (“Hundra vyer över Fuji”) av Osamu Dazai (Dazai in Swedish – An annotated translation of the short stories *Hashire Merosu* and *Fugaku Hyakkei* by Osamu Dazai).* Handledare Yvonne Lindqvist, språklig handledare Vibeke Emond, examinerator Birgitta Englund Dimitrova.

Nilsson, Jorunn: Rollspråk i dubbing och undertextning – En analys av rollspråket i den japanska undertextningen och dubbing av en svensk barnfilm (Role language in dubbing and subtitles. An analysis of role language in the Japanese subtitles and dubbing of a Swedish children’s film). Handledare Jan Pedersen, examinerator Birgitta Englund Dimitrova.

5 Forskarutbildning

5.1 Forskarutbildningskurser

Två av de obligatoriska forskarkurserna inom forskarutbildningen i översättningsvetenskap gavs under 2015. Cecilia Wadensjö utvecklade och gav kursen *Tolkning: teoretiska perspektiv* både under vår- och höstterminen. Förutom institutets doktorander deltog en doktorand från Karolinska Institutet under vårterminen. Under höstterminen gav Birgitta Englund Dimitrova kursen *Översättning: teoretiska perspektiv*.

5.2 Pågående avhandlingsarbeten

Hösten 2015 antogs två nya doktorander till forskarutbildningen i översättningsvetenskap. Sammanlagt har institutet nu fyra doktorander.

Lova Meister: *Undertextning – stilistiska perspektiv och strategier*. Huvudhandledare: Cecilia Wadensjö.Handledare: Jan Pedersen.

Elisabeth Poignant: *Författarmöten över språkgränser: tolkning av offentliga litteratursamtal*. Huvudhandledare: Cecilia Wadensjö. Handledare: Yvonne Lindqvist.

Raphael Sannholm: *Collaboration in the Translation Workplace*. Huvudhandledare: Yvonne Lindqvist. Handledare: Hanna Risku, Universitetet i Graz.

Elin Svahn: *Constructing and constructed translatorships*. Huvudhandledare: Yvonne Lindqvist. Handledare: Kaisa Koskinen, Östra Finlands universitet.

5.3 Extern handledning

Institutets lärare/forskare handleder även doktorander vid andra institutioner på Stockholms universitet och vid andra universitet:

Birgitta Englund Dimitrova handledde:

Raphael Sannholm, Universitat Rovira i Vergili, Tarragona, Spanien under vårterminen 2015.

Yvonne Lindqvist handleder:

Marcus Axelsson, Institutionen för nordiska språk vid Uppsala universitet. *Den skandinaviska översättarens roll som återskapare av skönlitterär text: En studie av tre översättare*. Huvudhandledare: Ulla Börestam, Institutionen för nordiska språk, Uppsala universitet. Disputation den 20 maj 2016, Uppsala.

Jan Pedersen handleder:

Lars Jämterud, Institutionen för kultur och kommunikation vid Linköpings universitet. *Filmöversättarens 'röst' i svenska undertexter baserade på engelskspråkig film*. Huvudhandledare: Karin Mårdsjö Blume, Linköpings universitet.

Adèle Geyer, Romanska och klassiska institutionen vid Stockholms universitet. *En studie om översättning (franska till svenska) av undertexter i franska förortsfilm*. Huvudhandledare: Françoise Sullet Nylander.

Cecilia Wadensjö handleder:

Magnus Dahnberg, Institutionen för moderna språk, Uppsala universitet. *Tolkmedierade samtal som rollspel*. Huvudhandledare: Ingrid Maier, Institutionen för moderna språk vid Uppsala universitet. Disputation den 9 maj 2015.

6 Forskning

6.1 Pågående forskning

Vid TÖI bedrivs forskning inom ett flertal forskningsfält. Under året har Ulf Norbergs forskning fokuserat på skrivtolkning genom samarbete med Ursula Stachl-Peier vid Graz universitet, Österrike, samt med Liisa Tiittula vid Helsingfors universitet, men även på översättning av barnlitteratur.

Yvonne Lindqvist slutförde under året projektet Litterära periferiers möten i översättning, se 6.2. Samarbetet med professor Stefan Helgesson vid Institutionen för kultur och estetik och professor Helena Wulff vid Socialantropologiska institutionen vid Stockholms universitet, samt docent Paul Tenngart (litteraturvetenskap) Språk- och litteraturcentrum vid Lunds universitet och docent Christina Kullberg (Franska språket och litteraturen) Institutionen för moderna språk vid Uppsala universitet fortsatte inom ramen för forskningsprojektet *Cosmopolitan and Vernacular Dynamics in World Literature*, för vilket projektgruppen har fått forskningsmedel från Riksbankens Jubileumsfond 2016–2022.

Birgitta Englund Dimitrova har studerat kombinationer av individuella drag i översättares arbete manifesterade i översättarstil och processprofil inom projektet ”Translator’s individual space”. Under året har hon vidare arbetat inom projektet ”Kognitiva processer i dialogtolkning” tillsammans med Elisabet Tiselius, samt med utgivning av en konferensvolym om gränssnittet mellan kognition och situation i översättning och tolkning.

Jan Pedersen har varit aktiv inom sitt eget forskningsprojekt ”Visualiserade metaforer i undertextning” och ”Kvalitet i svensk fansubbing.”

Elisabet Tiselius samarbetar med forskargruppen Vårdvetenskaplig barncancerforskning vid Karolinska Institutet i ett projekt som undersöker tolkanvändning och kommunikation inom högspecialiserad barncancervård. Tiselius driver tillsammans med Englund Dimitrova projektet ”Kognitiva processer i dialogtolkning”. Tillsammans med forskare vid högskolan i bergen arbetar Tiselius med projektet ”Döve studenters erfaring av tolkstudier”. Därutöver har Tiselius också startat ett projekt om kommunikationen mellan hem och skola i familjer med begränsade kunskaper i svenska.

Cecilia Wadensjö har under året arbetat inom projektet ”Flerspråkiga praktiker och pedagogiska utmaningar i äldreomsorgen”, tillsammans med Gunilla Jansson vid institutionen, se 6.2. Wadensjö har även, tillsammans med Jana Holsanova vid Lunds Universitet och Mats Andréén vid Linköpings universitet, arbetat med att sammanfatta ett översiktsprojekt om forskning och utbildning i syntolkning. Vidare har hon, inom Skolverksprojektet som nämns nedan (se 6.2) utarbetat en handledning i hur man använder tolk vid kartläggning av nyanlända elever.

6.2 Externfinansierade forskningsprojekt

TÖI deltar i följande externfinansierade forskningsprojekt:

Flerspråkiga praktiker och pedagogiska utmaningar i äldreomsorgen

www.su.se/svefler/forskning/forskningsprojekt

Finansiär: Vetenskapsrådet

Finansieringstid: 2014–2016

Projektledare: Gunilla Jansson

Projektmedarbetare: Cecilia Wadensjö, TÖI och Charlotta Plejert och Maziar Yazdan Panah, Linköpings universitet.

Projektbeskrivning: Inom projektet ”Flerspråkiga praktiker och pedagogiska utmaningar i äldreomsorgen” har Wadensjö huvudansvar för ett delprojekt som handlar om flerspråkiga praktiker i det konkreta omsorgsarbetet. Det bygger på data som samlas in av

Gunilla Jansson i olika äldreboenden, där det förekommer icke-svensktalande äldre patienter. Delprojektet utgår från tolkning som en situerad, kommunikativ praktik, som detta definieras hos Wadensjö (1998). Centrala frågor är när och hur omsorgsarbetare och elever i praktik använder sina språkliga kompetenser, vilka funktioner tolkning och översättning fyller i vårdmöten, där en av deltagarna (personal och/eller elever i praktik) har kompetens i patientens språk.

Litterära periferiers möten i översättning – Förutsättningar för den karibiska litteraturen på svenska.

Finansiär: Vetenskapsrådet

Finansieringstid: 1 januari 2013–31 december 2015

Projektledare: Yvonne Lindqvist

Projektbeskrivning: Syftet med projektet är att studera hur den ”långväga” litteraturen från en svensk horisont finner sin väg in i det svenska litterära systemet via översättning. Projektet arbetar med hypotesen att utomeuropeisk litteratur, specifikt den karibiska litteraturen på spanska, franska och engelska, behöver konsekreras inom andra för Sverige tongivande kulturer (läs de engelskspråkiga kulturena), innan svenska förläggare vågar satsa på en svensk översättning – ett fenomen som kallas för *dubbel konsekration*. Termen konsekration är hämtad från den franske kultursociologen Pierre Bourdieu (1930–2002) och betyder kortfattat litterärt erkännande. En franskkaribisk författares verk kommer alltså inte att översättas till svenska enligt hypotesen om det inte först erkänns inom den dominerande centrala franska kulturen och sedan översätts till engelska. Först då uppmärksammas verket också av svenska förläggare och beroende på hur många priser och omnämnanden verket fått internationellt blir det också intressant för svensk översättning.

Översättning av material för kartläggning av nyanlända elevers literacy och numeracy och instruktion till tolkanvändare

Finansiär: Skolverket

Finansieringstid: december 2014–december 2016

Projektledare: Judith Crystal

Projektmedarbetare: Morena Azbel Schmidt, Cecilia Wadensjö

Projektbeskrivning: Projektet är en del av det större projektet ”Kartläggning av nyanlända elevers literacy och numeracy”. Under 2015 har samtalsunderlagen för kartläggning av litteracitet delvis omarbetats inom ramen för översättningsarbetet och översätts till 14 språk. En handledning för tolkanvändare har också tagits fram. Projektet har förlängts ett år; under 2016 kommer kartläggningsmaterialet att översättas till ytterligare ett antal språk.

6.3 Workshops

6.3.1 Nordic Seminar on Conference Interpreter Training

Den 23–24 april stod TÖI värd för det första nordiska seminariet om utbildning av konferenstolkare. Mötet samlade deltagare från universitet i Danmark, Finland, Island och Sverige, från generaldirektoraten för tolkning och översättning inom EU:s parlament, kommission och domstol samt från Nordiska rådet. Vid sidan av gemensamma diskussioner hölls följande anföranden:

- Pia Leppälä, Nordic Council: Interpretation with the official Nordic cooperation
- Florian Heines, Mirja Biuchard, Lene Mayer: European Parliament: European perspectives on Nordic conference interpreting: succession planning and interpreter profiles

- Marie Muttilainen, European Court of Justice: European perspectives on Nordic conference interpreting: Specificities of Judicial interpreting at the Court of Luxembourg
- Nuria Bonel-Canadell, Veijo Kruth, Peter Aagard: European Commission: European perspectives on Nordic conference interpreting: awareness raising and future training.
- Disussion: Creating viable interpreting training in the Nordic countries – a nonissue?
- Gun-Viol Vik, University of Vaasa: Market situation for interpreters with Finnish/Scandinavian languages – what about retour?
- Gauti Kristmannsson, University of Iceland: Interpreting: Developing a Master’s Course in a Small Country.
- Tutta Turpeinen, University of Eastern Finland: Interpreter training in Finland – current situation + wiki-project: pedagogical forum om teaching methods and assessment.
- Elisabet Tiselius, Stockholm University: Training for retour and other A:s?
- Round table on possible collaboration for safeguarding continuity and strengthen pedagogical co-operation in Nordic conference interpreter training.

6.3.2 Nordiskt tolkläramöte

Den 10–11 september arrangerades det fjärde nordiska tolkläramötet i Stockholm med TÖI som värd för andra gången. Mötet hade två teman: Tolkutbildning och digitala plattformar samt Tolkutbildning och antagningsprov. Mötet samlade ca 20 deltagare från Norge, Finland och Sverige samt för första gången även från Grönland. Programmet innehöll både gruppdiskussioner och anföranden:

- Gun-Viol Vik och Tutta Turpeinen: Webbaserat samarbete mellan universitet med tolkutbildning i Finland
- Tatjana Radanović Felberg: Arbetet med digital plattform på tolkutbildningen vid HiOA, Norge.
- Elisabet Tiselius: Digital plattform i tolkundervisningen på TÖI – ett pilotprojekt.
- Cecilia Wadensjö & Elisabet Tiselius: Kvalitetssäkring av antagningsprov på TÖI – samarbete med andra utbildningar
- Gun-Viol Vik och Tutta Turpeinen: Tolkutbildning med och utan särskilt antagningsprov
- Hanne Skaaden: Kvalitetssäkring av antagningsprov vid HiOA
- Laila Hedegaard-Pedersen: Erfarenheter från tolkutbildning och antagningsprov på Nuuks universitet.

En samlingsvolym med bidrag från mötet är planerad att komma ut under 2016. Nästa tolkläramöte hålls på Grönlands universitet i Nuuk i augusti 2016.

6.3.3 Workshop om skrivtolkning

I samband med professor Liisa Tiittulas besök vid institutionen hölls en workshop om skrivtolkning den 11 december där Ulf Norberg, Cecilia Wadensjö, Ingrid Almqvist, Elisabeth Poignant från TÖI deltog samt Ursula Stachl-Peier från Graz universitet. På workshopen diskuterades följande punkter:

- Framtida möjliga forskningsteman inom skrivtolkning.
- Likheter och skillnader mellan skrivtolkning och direkttextning.
- Skrivtolkning (och tolkning i offentlig sektor) inom utbildning och i samhället som en social praktik.

6.4 Gästforskare, högre seminarier och gästföreläsningar



Affisch Högre seminarier. Foto ur konstboken "Gestaltningar", Ulrik Samuelsson, Adelsstenarna, 1984

I maj gästade Isabel Perez från Heriot Watt University institutet i tre veckor. Hon höll ett högre seminarium och var dessutom tillgänglig för handledning av TÖI:s doktorander och deltog i undervisning både på kandidatprogrammet i teckenspråk och tolkning och i utbildningen av tolkning i offentlig sektor samt konferenstolkutbildningen. I oktober 2015 var Jorge Diaz-Cintas, föreståndare för Centre for Translation Studies (CenTraS) vid University College London inbjuden som gästforskare. Han höll en öppen föreläsning för TÖI:s studenter, ett högre seminarium och var tillgänglig för konsultationer med TÖI:s doktorander.

I december var professor Liisa Tiittula, forskare vid Institutionen för moderna språk, Helsingfors universitet, inbjuden som gästforskare. Hon deltog i workshopen om skrivtolkning den 11 december (se 6.3.3) och höll även ett högre seminarium.

Inbjudna utländska gäster vid högre seminarier under året:

- 27 februari. Fil.dr Maija Hirvonen, Institutionen för moderna språk; tysk översättning, Helsingfors universitet, Finland. *Methods for analysing multimodal research material: audio description as a case in point.*
- 24 april. Professor Helle Vrønning Dam, Institut for Erhvervskommunikation, Aarhus Universitet, Danmark. *The Translator Approach in Translation Studies.*
- 8 maj. Professor Isabel Perez, Languages & Intercultural Studies (LINCS), Heriot-Watt University, Edinburgh, UK. *Access to Mental Health Care for Linguistically and Culturally Diverse Patients.*
- 22 maj. Professor Hanne Skaaden, Høgskolen i Oslo og Akershus, Norge. *Profesjonalisering av tolkefunksjonen i offentlig sektor.*
- 1 oktober. Fil.dr Helena Bani-Shoraka, Stockholm. *Digitala tolkordlistor: ett samarbetsprojekt.*
- 15 oktober. Professor Jorge Diaz-Cintas, föreståndare för Centre for Translation Studies (CenTraS) vid University College London, UK. *Sketching New Landscapes in Subtitling.*
- 12 november. Fil.dr Kristina Mullamaa, Tartu universitet, Estland. *Memories of Change: Narrative Studies of Interpreters in a Transition Society.*
- 10 december. Professor Liisa Tiittula, Institutionen för moderna språk, avdelningen för tyska, Helsingfors universitet, Finland. *The Speech-to-Text Interpreter as text Producer.*

Institutets egna forskare höll följande högre seminarier:

- 26 november. Vikarierande lektor Saga Bendegard, "Att vi genom översättningen har hjälpt läsaren" Översättnings- och klarspråksarbetet inom EU – hur går det ihop??"

Doktorandseminarier:

- 6 mars. Lars Jämterud, doktorand vid Institutionen för kultur och kommunikation, Linköpings universitet. *Filmöversättarens 'röst' – att analysera individuell översättarstil i svenska undertexter.*
- 16 januari (flyttat från december). Lova Meister. Tröskelbegrepp – översättningsvetenskap ur ett pedagogiskt perspektiv.
- 21 april. Anu Viljanmaa, Tammerfors universitet, *Film-based Simulations as a Training Tool for Dialogue Interpreting.*

6.5 Erasmus-utbyten

Under 2015 hade TÖI besök av två lärare inom ramen för Erasmus+-avtalet:

Gracia Torres, Institutionen för översättning och tolkning, Universitet i Malaga, undervisade på konferenstolkutbildningen i simultantolkning och konsekutivtolkning samt höll seminarium om ”Using subtitles to train simultaneous interpreters” den 11–13 maj.

Anu Viljanmaa, doktorand vid Institutionen för språk, översättning och litteraturvetenskap, Tammerfors universitet, gästade TÖI under en vecka i april. Viljanmaa undervisade i konsekutivtolkning och stresshantering på konferenstolkutbildningen och höll ett högre seminarium, se ovan.

6.6 Publikationer

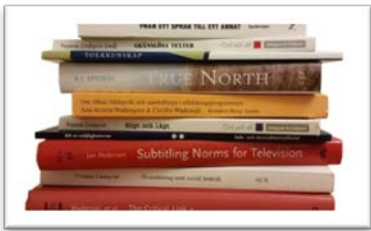


Foto: Pia Nordin

6.6.1 Vetenskapliga publikationer

6.6.1.1 Artikel/Kapitel i bok

Englund Dimitrova, Birgitta, Ehrensberger-Dow, M., Hubscher-Davidson, S. & Norberg, Ulf (2015). Introduction. In: Maureen Ehrensberger-Dow, Birgitta Englund Dimitrova, Séverine Hubscher-Davidson, Ulf Norberg (Eds.), *Describing cognitive processes in translation: Acts and Events*. Amsterdam: John

Benjamins Publishing Company (1–5).

Gossas, Carina, Marcus Axelsson, Ulf Norberg & Sara Van Meerbergen (2015). En katts resa: Pettson och Findus på norska, tyska, nederländska, franska och spanska. In: Valerie Alfvén, Hugues Engel, Charlotte Lindgren (red.) *Översättning för en ny generation: Nordisk barn- och ungdomslitteratur på export*. Falun: Arbetsrapport från Högskolan i Dalarna, 61–71.

Hurtado Albir, Amparo, Fabio Alves, Birgitta Englund Dimitrova & Isabel Lacruz. 2015. A retrospective and prospective view of translation research from an empirical, experimental, and cognitive perspective: the TREC network. *Translation & Interpreting Vol 7 No 1* (2015), 5–25.

(<http://www.trans-int.org/index.php/transint/article/view/343>)

Lindqvist, Yvonne. 2015. The Scandinavian Literary Translation Field from a Global Point of View – A Peripheral (Sub)field? *Institutions of World Literature – Writing, Translation, Markets*. (eds. Stefan Helgesson and Pieter Vermulen). Routledge Interdisciplinary Perspectives on Literature. New York & London: Routledge, 174–187.

Lindqvist, Yvonne (2015). Det skandinaviska översättningsfältet Finns det? *Språk och stil*. Nr 25. Uppsala, 69–87.

Norberg, Ulf (2015). Politiker als Übersetzer: Übersetzungen deutscher Autoren durch schwedische Politiker in den Jahren 1885–1930. In: Daniel Solling & Dessislava Stoeva-Holm (Ed.), *”Ein Ewigs Feuer dir entbrant” Germanistische Studien zu Sprache, Literatur und Kultur: Festschrift für Prof. Dr. Bo Andersson zum 60. Geburtstag*. Uppsala: Uppsala universitet (101–113).

Norberg, Ulf (2015). Alf Prøysens teskedsgummesagor i Inga och Ulf Peder Olrogs svenska översättning I: Karianne Hagen och Lars Anders Kulbrandstad (red.) *«Et uvanlig godt språkøre» – artikler om Alf Prøysen og språket*. Vallset: Oplandske Bokförlag, 151–166.

Norberg, Ulf & Ursula Stachl-Peier (2015). Hedging markers in non-professional translations of individual words and expressions. In: Rachele Antonini & Chiara Bucaria (eds.), *Non-professional Interpreting and Translation in the Media*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 133–147.

- Norberg, Ulf & Thore, Petra (2015). Henning Mankells barnbok "Katten som älskade regn" på engelska och tyska. In: V. Alfvén, H. Engel, Ch. Lindgren (red.), *Översättning för en ny generation: Nordisk barn- och ungdomslitteratur på export*. Falun: Arbetsrapport från Högskolan i Dalarna (51–60).
- Tiselius, Elisabet (2015) Accuracy. In: Pöchhacker, Franz (ed) *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. London: Routledge (3–4).
- Tiselius, Elisabet (2015) Expertise. In: Pöchhacker, Franz (ed) *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. London: Routledge (152–155).
- Wadensjö, Cecilia (2015) Discourse Management. In: Pöchhacker, Franz (ed) *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. London: Routledge (116–118).
- Wadensjö, Cecilia (2015) Participation Framework. In: Pöchhacker, Franz (ed) *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. London: Routledge (299–301).
- Wadensjö, Cecilia (2015) Footing. In: Pöchhacker, Franz (ed) *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. London: Routledge (166–168).
- Wadensjö, Cecilia (2015) Non-rendition. In: Pöchhacker, Franz (ed) *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. London: Routledge (279–279).
- Wadensjö, Cecilia (2015) Interpreter-mediated interaction. In: Jef Verschueren, Jan-Ola Östman (eds.) *Handbook of Pragmatics Online*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

6.6.1.2 Artikel i konferensvolym

- Jansson, Gunilla & Cecilia Wadensjö (2015) Care identities and interpreting practices. I *Språk och identitet: rapport från ASLA:s symposium*, Södertörns högskola 8–9 maj 2014 / [ed] Linda Kahlin, Mats Landqvist, Ingela Tykesson, Huddinge: Södertörns högskola (59–75).

6.6.1.3 Artikel i tidskrift

- Granhagen Jungner, Johanna, Tiselius, Elisabet Lützén, Kim, Blomgren, Klas & Pergert, Pernilla (2015) Creating a Meeting Point of Understanding: Interpreters' Experiences in Swedish Childhood Cancer Care. *Journal of Pediatric Oncology Nursing*, (publ on-line)
- Norberg, Ulf, Ursula Stachl-Peier, & Liisa Tiittula (2015). Speech-to-text interpreting in Finland, Sweden and Austria. *Translation & Interpreting*, 7(3), 36–49.
- Pedersen, Jan (2015) On the subtitling of visualized metaphors, *The Journal of Specialised Translation*, Vol. 23, nr January.
- Tiselius, Elisabet (2015) Hva trenger tolkestudenten for å lære? *FLEKS, Scandinavian Journal of Intercultural Theory and Practice* Vol 2, No.1/2015.

6.6.1.4 Recensioner

- Pedersen, Jan (2015) Review of 'Translation', by Susan Bassnett, London, Routledge, 2014. *Perspectives: studies in translology*, Vol. 23, No. 4 (663–665).
- Pedersen, Jan (2015) Review of 'Game Localization', by Minako O'Hagan & Carmen Mangiron (eds.) 2013. *Perspectives: studies in translology*, Vol. 23, No. 1 (157–158).

6.6.1.5 Redaktörsskap

- Ehrensberger-Dow, Maureen, Englund Dimitrova, Birgitta, Hubscher-Davidson, Séverine & Norberg, Ulf (Eds.). (2015). Describing cognitive processes in translation: Acts and events. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

6.6.2 Rapporter, skrivelser och översättningar

- Almqvist, Ingrid (2015-04-20). *Synpunkter på MYH:s regeringsuppdrag ang. kontakt-tolkutbildning*. Skrivelse till Myndigheten för yrkeshögskolan. Dnr SU FV-1.1.3- 1317-15.

- Almqvist, Ingrid (2015-10-16). *Högskolans roll i utbildningen av tolkar*. Skrivelse till utbildningsdepartementet 2015-10-16. Dnr SU 154-2.1.1-0126-15. (tillsammans med Jan Pedersen)
- Englund Dimitrova, Birgitta (2015). Auktoriserad translator – kompetens och prov. Kartläggning och kunskapsunderlag. Stockholm: Kammarkollegiet
- Larsson, Mats (2015). *Regler för löjligt uppförande*. Översättning av Emil Hakl, Pravidla směšného chování, Aspekt förlag.
- Lindström, Jenny (2015). *Nyttan med en tolkutbildning på universitetsnivå*. Konferensvolym 2015. STTF:s årsmötes- och fortbildningshelg mars 2015.
- Svahn, Elin (2015). *Hägern*. Översättning av novellsamling av Lise Tremblay, La héronnière. Rámus förlag.
- Svahn, Elin (2015). *Den fantastiska rufsitufsen*. Översättning av bilderbok av Beatrice Alemagna, Le merveilleux dodu-velu-petit. Rabén & Sjögren.

7 Samarbete och samverkan



Europaparlamentet
Foto: Pietro Naj-Oleari

7.1 Utbildning och arbetsliv

En arbetsmarknadsdag hölls för TÖI:s och institutionens studenter den 10 april. Inbjudna företag och organisationer var bl.a. Militärtolkskolan, SFÖ, TNC, Semantix och Transvoice och Bani Interlingua.

Språk- och översättningsintresserade studenter bjöds under 2015 in till två träffar i TÖI:s nya samtalsserie med översättare under ledning av en av institutets doktorander, Elin Svahn. Fredagen den 9 oktober berättade facköversättarna Louise Kahan Mazzeo och Anna Niva (båda TÖI-alumner) i ett samtal om facköversättning om hur man utökar sin källspråksrepertoar. Den 7 december var temat skönlitterär översättning och Klara Lindell (TÖI-alumn) och Erik MacQueen (alumn från översättarutbildningen i Uppsala) berättade om hur det fungerar att frilansa som skönlitterära översättare.

7.2 Samverkan med det omgivande samhället

Jan Pedersen var moderator på workshopen ”Projekt Flerterm – en organisationsmodell för flerspråkig samhällsterminologi” anordnad av Språkrådet, TNC och BaniInterlingua på Europahuset den 16 april. Ingrid Almqvist medverkade i panelen på samma workshop.

Birgitta Englund Dimitrova var inbjuden av Västra Götalandsregionens ”Litterära residensprogram” som författare/översättare under en vecka i Strömstad, och medverkade då i lokala medier och vid uppläsningsskvällar.

Mats Larsson och Lova Meister medverkade i panelerna ”Går det att utbilda skönlitterära översättare?” och ”Översättarlust” på Bok & Bibliotek i Göteborg den 24 september. De ledde också samtalet ”Översättardrivna förlag: Räddningen för de små språken.” på mässan.

Elin Svahn deltog i ett samtal om översättaryrkets professionalisering på en översättarfacklig konferens anordnad av Sveriges författarförbunds översättarsektion i april 2015. Den 7 december deltog hon också i en temakväll om översättning och kanadensisk novellkonst på Översättarcentrum.

Elisabet Tiselius bistod konstnären Saskia Holmkvist med kontakter och intervjuer i projekt om överföring – tolkning och den 16 april arrangerade Tiselius Öppet Hus i tolkstudion på Stockholms universitet på Världsröstdagen den 16 april.

Cecilia Wadensjö har författat informationsmaterial om användning av tolk inom skolvärlden. Hon medverkar också i en informationsfilm, framtagen av Skolverket, som ska användas i skolor för att förbereda genomförandet av tolkmedierade kartläggningssamtal med nyanlända elever. Wadensjö har också föreläst om tolkning och tolkanvändning vid träff för nationella informatörer knutna till detta projekt, anordnat av Skolverket.

Slutligen arrangerade TÖI Hieronymusdagen den 30 september tillsammans med SFÖ och FAT. Från TÖI deltog Mats Larsson, Jan Pedersen och Monique Zwanenburg Widingsjö.

7.3 Deltagande i vetenskapliga konferenser, workshops och seminarier

Anna Carlqvist:

- Deltog i konferensen *To say or not to say – challenges to interpret from sign language to spoken language*, European Forum of Sign Language Interpreters (efsl) i Warszawa den 11–13 september.

Birgitta Englund Dimitrova:

- Föredrag tillsammans med Elisabet Tiselius vid 4th Translation Process Research Workshop i Las Palmas: *Cognitive aspects of competence in community interpreting: theoretical and methodological considerations.*
- Organiserat panel och deltagit med föredrag vid kongress ordnad av IATIS, International Association for the Study of Translation and Intercultural Studies, Belo Horizonte, Brasilien
- Gästföreläsning på workshop för översättare (svenska–lettiska) i Riga. Tema: *Dialekt i skönlitteratur som översättningsproblem.*

Jenny Lindström:

- Deltog i Sveriges teckenspråkstolkars (STTF) årsmöte och konferens den 14–15 mars i Härnösand med föreläsningen *Nyttan med en tolkutbildning på universitetsnivå.*
- Deltog i konferensen *To say or not to say – challenges to interpret from sign language to spoken language*, European Forum of Sign Language Interpreters (efsl) i Warszawa den 11–13 september.
- Deltog i fortbildningsdag för teckenspråkstolkare den 27 november: *Forskning om taltolkning.*

Yvonne Lindqvist:

- *Högt och lågt i översättning till svenska.* Gästföreläsning för en besökande grupp av översättarstudenter från L'Université de Lille den 21 mars. Svenska Institutet, Paris.
- Deltagit i "La semaine nordique 2015" den 23 mars–31 mars, *Bibliomigrationens villkor – modern karibisk litteratur i svensk översättning (exposé multilingue).* Svenska Institutet & Études Germaniques et Nordiques. Université Paris-Sorbonne.
- *Översättningens sociala praktiker.* Gästföreläsning för översättargruppen franska till svenska. Séminaire de traduction. Svenska Institutet, Paris den 28 mars.
- *Högt och lågt i översättning till svenska.* Gästföreläsning för en besökande grupp av översättarstudenter från L'Université de Lille den 21 mars. Svenska Institutet, Paris.
- Deltagit i Forskningservices informationsdag om STINT-stipendium den 4 maj. Stockholms universitet. *I väntans tider – om förberedelser inför Teaching Sabbatical stipendium i USA.*
- Deltagit i symposiet "Litteraturförmedlare i Sverige från 1945 till våra dagar". Stockholms universitet den 11–12 juni i Stockholm. Plenarföredrag: *Bibliomigrationsmönster inom skandinavisk översättningsverksamhet.*
- *Nutida svensk/japanska litterära relationer på det globala översättningsfältet.* Gästföreläsning på Svenska avdelningen, Osaka universitet, Japan den 23 juni. I samarbete med Svenska institutet.
- Deltagit i "L'empire du voyage": Travels of Mind, Body, Soul den 1–2 oktober. Royce Hall, UCLA. UCLA's 20 annual French and Francophone Studies Graduate Student Conference Round-table: Moderator: Professor Sara Melzer, deltagare: Professor Madeleine Dobie, Professor Zrinka Stahuljak, Professor Yvonne Lindqvist, Professor Ileana Chirila. Inlägg: *L'opacité d'Edouard Glissant et la traduction.*
- Deltagit i STINT Year Conference. Ohio State University. Columbus, USA. Föredrag (tillsammans med Åsa Westermark): *Same but different, different. About teaching at The Department of Comparative Literature and The Department of Geography at UCLA.*
- Deltagit i konferensen "Clarice Lispector Translated", den 14 oktober. Department of Spanish and Portuguese. UCLA. Moderator: Isabel Gómez och Professor José Luiz Passos.
- Deltagit i Michael Henry Heims "Annual Memorial Lecture In Translation and Translation studies" den 5 november. *Transnational vs. National Literature.*
- *Bibliomigrancy on the Global Translation Field: Contemporary French Caribbean Literature Translated into Swedish*, den 18 november. Department of Comparative Literature. UCLA, USA.

- *Translation as a Social Practice*. Gästföreläsning för forskarstuderande. Language Departments and the Department of Comparative literature. The Translation Studies group UCLA, den 8 december.

Ulf Norberg:

- Deltog i KäTu-symposiet vid Helsingfors universitet, 10–11 april. Föredrag: *Från föreläsarens mun till text på skärm: om samspelet mellan prosodiska och kognitiva faktorer vid skrivtolkning*.
- Deltog i EU-konferensen Translating Europe Forum, Bryssel, 29–30 oktober.
- Deltog i konferensen Interdisciplinary Encounters – Dimensions of Interpreting Studies (IEDIS) i Sosnowiec, Polen, 15–16 oktober. Föredrag: *Studying aspects of speech-to-text interpreting with different methods – an interdisciplinary encounter*.

Jan Pedersen:

- *Subtitling cultural references: When Mr. Rogers became Donald Duck*. Årlig öppen föreläsning på National University of Ireland, Galway, 20 april 2015.
- Plenarföreläsning på Språkdagen på SU 2015: *Undertextens hemligheter avslöjade*.
- *Subtitling metaphors – an audiovisual hot potato* på konferensen *Media for All 6* i Sydney i Australien, 18 September 2015.
- *Mixed Methods in Translation Studies: a new old paradigm*. Plenarföreläsning på *Translation Studies Cross-Over: Om data og metoder i översättningsforskningen*, Köpenhamns universitet, 22 maj 2015.
- *Subtitling visualized figures of speech: harder than taking candy from a baby* på Helsingfors universitet, 19 mars 2015.
- *När mr Rogers blev Kalle Anka: undertextningens kulturella referenser* på Helsingfors universitet, 20 mars 2015.

Elin Svahn:

- Medverkade i panelsamtal om översättaryrkets professionalisering i Norrköping april 2015.
- Deltog i SÖL:s workshop ”Barn- och ungdomslitteraturens översättare” den 6 november 2015, på Svenska barnboksinstitutet.
- Medorganisatör till TÖI:s medverkan på bokmässan.

Malin Tesfazion:

- Deltog i konferensen “*To say or not to say – challenges to interpret from sign language to spoken language*”, European Forum of Sign Language Interpreters (efsli) i Warszawa den 11–13 september.

Elisabet Tiselius:

- Fortbildningswebinarium för yrkesverksamma tolkar på Semantix den 10 oktober.
- Föreläsning om tolkning *Att lämna svåra besked i vården* på Avdelningen för neuropediatrik, Astrid Lindgrens barnsjukhus
- Föreläsning om tolkning på ”Astridföreläsningen” på barncancerforskningsenheten, Astrid Lindgrens barnsjukhus.
- Deltog i konferensen InDialogue, Berlin, 20–21 november: *Investigating the Cognitive Processes of Community Interpreters: A Feasible Task?*
- Deltog i konferensen World Association of Sign Language interpreting, Istanbul, 23–24 juli.

Cecilia Wadensjö:

- Inbjuden som föreläsare på utbildningen för tolkar i offentlig sektor, Høgskolen i Oslo og Akershus, Norge, oktober 2015. Föredrag: *Tolkning och professionalitet – om behovet av gemensamma ramar*.
- Plenarföreläsning vid International Colloquium on Multilingualism and Interpreting in Settings of Globalisation: Asylum and Migration – MIAM 2015, 19–20 feb., Gent, Belgien, Keynote: *Multilingualism, Ad hoc-interpreting and Domains of Discretion*.

- Plenarföreläsning vid internationell konferens, anordnad inom AVIDICUS – ett EU projekt. Inst. of Advanced Studies, University of Surrey, UK. *Integrating Multimodality in the study of Dialogue Interpreting*, 31/8–1/9 2015. Keynote: *Current and future themes in the study of interpreter-mediated interaction*.

7.4 TÖI i medierna

Ingrid Almqvist:

- Intervjuad i Dagens Nyheter den 7 december 2015: *Förkortad utbildning för tolkar kritiserar*.
- Replik till debattartikel i Dagens Nyheter 30 december 2015 (tillsammans med Jan Pedersen, Elisabet Tiselius och Cecilia Wadensjö): *Längre och bättre tolkutbildning behövs*.

Birgitta Englund Dimitrova:

- Intervjuad om skönlitterär översättning i Radio prime, Strömstad, och Strömstads tidning.

Lova Meister och Elin Svahn:

- Intervjuade om avhandlingsarbetet i Facköversättaren 2015:3.

Jan Pedersen:

- Artikel om TÖI i Facköversättaren 2015:3 *Hur gick det egentligen för TÖI?*

8 Förtroendeuppdrag

8.1 Uppdrag inom Stockholms universitet

Yvonne Lindqvist:

Ledamot i styrelsen för Institutionen för svenska och flerspråkighet.

Ledamot i TÖI:s styrelse.

Ulf Norberg:

Ledamot i styrelsen för Institutionen för svenska och flerspråkighet.

Elin Svahn:

Studeranderepresentant i TÖI:s styrelse.

Studeranderepresentant i styrelsen för Institutionen för svenska och flerspråkighet.

Cecilia Wadensjö:

Ledamot i TÖI:s styrelse.

8.2 Medlem i redaktionskommittéer och referee-uppdrag

Birgitta Englund Dimitrova

Medlem av vetenskapliga kommittén för:

- Interpreting
- Perspectives
- Studies in Translatology
- Across languages and cultures
- Hermes, journal of language and communication.
- TC3: Translation; Computation, Corpora, Cognition.

Referee-uppdrag:

- Translation and interpreting Studies (1)
- Across languages and cultures (1)
- Perspectives: Studies in Translatology (2)
- Granskning av abstracts till ATISA:s kongress (American Translation and Interpreting Studies Association).

Yvonne Lindqvist

Medlem av vetenskapliga kommittén för:

- Svenskt översättarlexikon.

Referee-uppdrag:

- VAKKI (2)
- Svenskans beskrivning 34 (1)

Ulf Norberg

Referee-uppdrag:

- Språk och stil (1)
- Manuskript för kapitel i bok

Jan Pedersen

Medlem i redaktionskommittén för:

- Perspectives: Studies in Translatology.
- Linguistics applied.

Referee-uppdrag:

- Perspectives: Studies in Translatology (2)

- Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS) (1)
- ACROSS (1)

Elin Svahn

- Perspectives: Studies in Translatology (1)

Elisabet Tiselius

Referee-uppdrag:

- Poznan Studies in Contemporary Linguistics (1)
- Target (1)
- Translation Spaces (1)

Cecilia Wadensjö

Medlem i redaktionskommittén för

- Interpreting
- Translation, Interpreting and Social Justice in a Globalised World (Book series, Multilingual Matters)

Referee-uppdrag:

- Ett bokmanus för Routledge förlag
- Interpreting (2)

8.3 Andra uppdrag

Ingrid Almqvist

- Medlem av styrgruppen för Flerterm-projektet.
- Suppleant för Cecilia Wadensjö i Kammarkollegiets rådgivande nämnd för tolk- och översättarfrågor.

Birgitta Englund Dimitrova

- Medlem i arbetsgrupp för Nordiska slavistmötet, 2016.
- Medlem i vetenskapliga kommittén för kongress European Society for Translation Studies, 2016.
- Medlem i Translation Grant Committee, European Society for Translation Studies.
- Språkexpert vid prov för auktorisation av rättstolk i bulgariska; Kammarkollegiet, Stockholm.
- Bedömare vid skriftligt prov för auktorisation av sjukvårdstolk i makedonska; Kammarkollegiet, Stockholm.

Mats Larsson

- Ordförande i Svenska institutets nämnd för svenskundervisningsfrågor.
- Medarrangör för Hieronymusdagen 2015 (tillsammans med Jan Pedersen).

Jan Pedersen

- Ordförande för ESIST, European Association for Studies in Screen Translation.
- Medlem i vetenskapliga kommittén för konferensserien Media for All.
- Medlem i vetenskapliga kommittén för konferensserien Intermedia.
- Medarrangör för Hieronymusdagen 2015 (med Mats Larsson).

Cecilia Wadensjö

- Medlem i Kammarkollegiets rådgivande nämnd för tolk- och översättarfrågor.

9 Enstaka uppdrag

Ingrid Almqvist

- Utredning om läget för tolkutbildningar i Sverige med åtgärdsförslag. Uppdrag av TÖI:s styrelse.

Birgitta Englund Dimitrova

- Opponent/bedömare vid midtveisevaluering av avhandling vid Oslo universitet: Eva Refsdal "When "a girl" becomes "an attractive little number". Stereotyped representations of Latin America in literary translation and reception in 1960s Norway".
- Opponent/bedömare vid midtveisevaluering av Siri Furst Skogmos avhandling (manuskript utan avhandlingstitel) vid Oslo universitet.
- Ledamot av betygsnämnd vid disputation vid Uppsala universitet. Magnus Dahnberg: "Tolkmedierade samtal som rollspel".

Jan Pedersen

- Utredning av undertextkvalitet i en rapport för polisen såsom expertvittne i ett upphovsrättsmål.

Elisabet Tiselius

- Medlem av vetenskapliga kommittén för Third International Conference on Non-professional Interpreting and Translation.
- Handledare vid kompetensutveckling av teckenspråkstolkklärare vid Høgskolen i Bergen.

Cecilia Wadensjö

- *External reviewer* av kandidat (Dr. Moira Inghilleri) till *tenure position* vid University of Massachusetts Amherst, USA.
- *External examiner* (opponent) av doktorsavhandling (Dr. Jie Liu) i Kulturvetenskap, Dep. Talen, Literatuur en Communicatie, Instituut voor Cultuurwetenschappelijk Onderzoek (ICON), Utrecht Institute of Linguistics OTS, Nederländerna.
- Medlem av vetenskapliga kommittén för Critical Link 8, Edinburgh, UK.

Institutionen för svenska och flerspråkighet Tolk- och översättarinstitutet

Institutionen för svenska och flerspråkighet Tolk- och översättarinstitutet
106 91 Stockholm Tfn 08-16 20 00 www.su.se/svefler www.tolk.su.se



**Stockholms
universitet**